

Editorial

We are extremely gratified to bring out the second issue of Vol.8 of Translation Today and thankful to the contributors who have extended support for their scholarly papers. We also express our immense thanks to the anonymous peer reviewers who have kept their deadlines.

The paper by Manjeet Baruah draws our attention to the theoretical constructs of translation vis-à-vis with an analytical account of certain literary works in Assamese language. It also draws to our attention the overpowering cultural elements in Indian languages and the need for accounting it. For better elucidation he brings in Nida's dynamic equivalence theory and Chomsky's deep structure/surface structure theory. In fact, Chomsky cautioned against its appropriation in such a fashion (see Gentzler : 46). Shamala Ratnakar delves into the realms of culture and its intricacies when one transfers from source text to target text. She explains in detail the complexities involved. The paper by Surjeet Singh Warawal highlights the importance of translation in comparative literature without which one cannot study the intricacies of comparative literature. Great literatures in different languages have been shared by the humanity through translation. Copiously quoting several instances, he tries to establish his point of view. In the new criticism the dearth of the culture is appreciated and liberated from the text, whereas in middle ages, the name of the author was pertinent and critical. Then one can think of the translator. In fact the author relives better when his work is translated and becomes more visible. These are issues discussed by Farheena Danta and Bijay K Danta in their paper "The ghost of the author and the afterlife of Translator". Quoting several works, Akshay Kumar considers translation as a family enterprise or as a handloom industry wherein involvement of family members or colleagues and friends have a great role to play, particularly he studies acknowledgements quoted by the translators. A.S.

Dasan narrates lucidly and vividly A.K. Ramanujan's translations in the paper, "Discerning the Intimacies of Intertextuality: A.K. Ramanujan's Hyphenated Cosmopolitan Approach to Translation Theory and Practice". He analyses the proper understanding of AKR's work, the dichotomies it presents, the outer and inner poetic forms from two different sources, his multilingual and pluricultural background, his translations being wrongly interpreted by Tejaswini Niranjana with post-colonial theoretical underpinning and Vinay Dharwadker criticism of Niranjana are worth reading. Ravichandra C.P's paper, "Tread gingerly! Translation as a cultural Act", discusses about the politics of translation. He wades through various aspects of translation theory, market interventions, postcolonial, postmodern, deconstruction etc. quite often quoting translations from Kannada. The next paper is an interesting and original one on translation of proverbs used by Myasabedas, a tribal community of Chitradurga, Karnataka. Translation of such proverbs takes us to the anthropocentric nature of the usages. The paper by Vinay Kumar et.al is an empirical study of the meaning interpretation, when one is translating through "google translate, a computer assisted translation. The result/interpretation of which can be gauged based on the presentation. Pawan Kumar Choudhary's paper entitled "Issues in Translation: translating from English to Maithili" deals with various linguistics issues while translating from English to Maithili.

The views expressed in this journal are of the authors and the editors or the editorial board would not be responsible in any manner.

30th December, 2014

Prof. Awadesh kumar Mishra

Prof.V. Saratchandran Nair